

46. Četrti zapisnik o popravku Lizbonske pogodbe (MLP), podpisane v Lizboni, 13. decembra 2007

Na podlagi 3. člena Zakona o ratifikaciji Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti (MLP) (Uradni list RS – MP, št. 4/08, 17/08 (popr.) in 2/10 (popr.); v nadaljnjem besedilu: Lizbonska pogodba), na predlog Ministrstva za zunanje zadeve št. ZMP-921-95-207/07 z dne 7. 5. 2010, objavljam

**Č E T R T I Z A P I S N I K O P O P R A V K U
Lizbonske pogodbe (MLP),
podpisane v Lizboni, 13. decembra 2007,¹**

sestavljeno v Rimu, 23. marca 2010, katerega overjene kopije je vodja oddelka za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe v Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike kot depozitarja poslal vladam držav podpisnic omenjene pogodbe.

Št. 008-03/10-5/2
Ljubljana, dne 19. maja 2010
EPA 1828-IV

Generalna sekretarka
Državnega zbora
Republike Slovenije
Mojca Prelesnik l.r.

¹ Objavljen je del zapisnika, ki se nanaša na slovensko in angleško besedilo Lizbonske pogodbe, ki sta bili objavljeni v Uradnem listu Republike Slovenije. Celoten četrti zapisnik o popravku Lizbonske pogodbe je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije, ki upoštevata vse dosedanje popravke, sta objavljeni v Uradnem listu Evropske unije, C 83, z dne 30. 3. 2010 (<http://eur-lex.europa.eu/JOHtml.do?uri=OJ:C:2010:083:SOM:SL:HTML>)

ЧЕТВЪРТИ ПРОТОКОЛ ЗА ПОПРАВКА
КЪМ ДОГОВОРА ОТ ЛИСАБОН
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И
НА ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,
ПОДПИСАН В ЛИСАБОН НА 13 ДЕКЕМВРИ 2007 г.

CUARTA ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES
DEL TRATADO DE LISBOA
POR EL QUE SE MODIFICAN EL TRATADO DE LA UNIÓN EUROPEA
Y EL TRATADO CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD EUROPEA,
FIRMADO EN LISBOA EL 13 DE DICIEMBRE DE 2007

ČTVRTÝ PROTOKOL O OPRAVĚ
LISABONSKÉ SMLOUVY
POZMĚŇUJÍCÍ SMLOUVU O EVROPSKÉ UNII A SMLOUVU
O ZALOŽENÍ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,
PODEPSANÉ V LISABONU DNE 13. PROSINCE 2007

FJERDE BERIGTIGELSESPROTOKOL
TIL LISSABONTRAKTATEN
OM ÆNDRING AF TRAKTATEN OM DEN EUROPÆISKE UNION OG TRAKTATEN
OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,
UNDERTEGNET I LISSABON DEN 13. DECEMBER 2007

VIERTES PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG
DES VERTRAGS VON LISSABON
ZUR ÄNDERUNG DES VERTRAGS ÜBER DIE EUROPÄISCHE UNION
UND DES VERTRAGS ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT,
UNTERZEICHNET IN LISSABON AM 13. DEZEMBER 2007

13. DETSEMBRIL 2007 LISSABONIS ALLA KIRJUTATUD
LISSABONI LEPINGU
(MILLEGA MUUDETAKSE EUROOPA LIIDU LEPINGUT JA
EUROOPA ÜHENDUSE ASUTAMISLEPINGUT)
NELJAS PARANDUSPROTOKOLL

TETAPTO ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΗΣ ΛΙΣΣΑΒΩΝΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,
ΠΟΥ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΗ ΛΙΣΣΑΒΩΝΑ ΣΤΙΣ 13 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2007

FOURTH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
TO THE TREATY OF LISBON
AMENDING THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND THE TREATY
ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,
SIGNED AT LISBON ON 13 DECEMBER 2007

QUATRIÈME PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DU TRAITÉ DE LISBONNE
MODIFIANT LE TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE
ET LE TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,
SIGNÉ À LISBONNE LE 13 DÉCEMBRE 2007

AN CEATHRÚ MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH
MAIDIR LE CONRADH LIOSPÓIN
AG LEASÚ AN CHONARTHA AR AN AONTAS EORPACH AGUS AN CHONARTHA
AG BUNÚ AN CHOMHPHOBAIL EORPAIGH,
ARNA SHÍNIÚ I LIOSPÓIN AN 13 NOLLAIG 2007

QUARTO PROCESSO VERBALE DI RETTIFICA
DEL TRATTATO DI LISBONA
CHE MODIFICA IL TRATTATO SULL'UNIONE EUROPEA E IL TRATTATO
CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ EUROPEA,
FIRMATO A LISBONA IL 13 DICEMBRE 2007

CETURTAIS LABOJUMU VERBĀLPROCESS
LISABONAS LĪGUMAM,
AR KO GROZA LĪGUMU PAR EIROPAS SAVIENĪBU
UN EIROPAS KOPIENAS DIBINĀŠANAS LĪGUMU
UN KAS PARAKSTĪTS LISABONĀ 2007. GADA 13. DECEMBRĪ
2007 M. GRUODŽIO 13 D. LISABONOJE PASIRAŠYTOS
LISABONOS SUTARTIES,
IŠ DALIES KEIČIANČIOS EUROPOS SAJUNGOS SUTARTĮ
IR EUROPOS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTĮ,
KETVIRTASIS KLAIDŲ IŠTAISYMO PROTOKOLAS

NEGYEDIK HELYESBÍTÓ JEGYZŐKÖNYV
AZ EURÓPAI UNIÓRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS
ÉS AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉS
MÓDOSÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ, 2007. DECEMBER 13-ÁN LISSZABONBAN ALÁÍRT
LISSZABONI SZERZŐDÉSHEZ

IR-RABA' PROCÈSS VERBALI TA' RETTIFIKA
GHAT-TRATTAT TA' LISBONA
LI JEMENDA T-TRATTAT DWAR L-UNJONI EWROPEA U T-TRATTAT
LI JISTABBILIXXI L-KOMUNITÀ EWROPEA,
IFFIRMAT F'LISBONA FIT-13 TA' DIĊEMBRU 2007

VIERDE PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING
VAN HET VERDRAG VAN LISSABON
TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE EUROPESE UNIE EN
VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP,
ONDERTEKEND TE LISSABON OP 13 DECEMBER 2007

CZWARTY PROTOKÓŁ SPROSTOWANIA
TRAKTATU Z LIZBONY
ZMIENIAJĄCEGO TRAKTAT O UNII EUROPEJSKIEJ I TRAKTAT
USTANAWIAJĄCY WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ,
PODPISANEGO W LIZBONIE DNIA 13 GRUDNIA 2007 ROKU

QUARTA ACTA DE RECTIFICAÇÃO
DO TRATADO DE LISBOA
QUE ALTERA O TRATADO DA UNIÃO EUROPEIA E O TRATADO
QUE INSTITUI A COMUNIDADE EUROPEIA,
ASSINADO EM LISBOA, EM 13 DE DEZEMBRO DE 2007

CEL DE AL PATRULEA PROCES-VERBAL DE RECTIFICARE
LA TRATATULUI DE LA LISABONA
DE MODIFICARE A TRATATULUI PRIVIND UNIUNEA EUROPEANĂ
ȘI A TRATATULUI DE INSTITUIRE A COMUNITĂȚII EUROPENE,
SEMNASAT LA LISABONA LA 13 DECEMBRIE 2007

ŠTVRTÁ ZÁPISNICA O OPRAVE
LISABONSKEJ ZMLUVY,
KTOROU SA MENÍ A DOPĹŇA ZMLUVA O EURÓPSKEJ ÚNII
A ZMLUVA O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA,
PODPÍSANÉJ V LISABONE 13. DECEMBRA 2007

ČETRTEI ZAPISNIK O POPRAVKU
LIZBONSKE POGODBE,
KI SPREMINJA POGODBO O EVROPSKI UNIJI IN
POGODBO O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI,
PODPISANE 13. DECEMBRA 2007 V LIZBONI

NELJÄS PÖYTÄKIRJA
LISSABONISSA 13 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 2007 ALLEKIRJOITETUN,
EUROOPAN UNIONISTA TEHDYN SOPIMUKSEN
JA EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA
TEHDYN LISSABONIN SOPIMUKSEN OIKAISEMISESTA

FJÄRDE RÄTTELSEPROTOKOLLET
TILL DET I LISSABON DEN 13 DECEMBER 2007
UNDERTECKNADE LISSABONFÖRDRAGET
OM ÄNDRING AV FÖRDRAGET OM EUROPEISKA UNIONEN OCH
FÖRDRAGET OM UPPRÄTTANDET AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN

ČETRTEI ZAPISNIK O POPRAVKU
LIZBONSKE POGODBE, KI SPREMINJA POGODBO O EVROPSKI UNIJI IN
POGODBO O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI,
PODPISANE 13. DECEMBRA 2007 V LIZBONI

Ker so bile v izvorniku 23 jezikovnih različic Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, ki je bila podpisana 13. decembra 2007 v Lizboni in katere depozitar je Italijanska republika, odkrite napake;

ker je pravni svetovalec Sveta Evropske unije v pismu z dne 4. marca 2010, poslanemu stalnim predstavništvom držav članic, obvestil države podpisnice Pogodbe o teh napakah;

ker države podpisnice do roka, navedenega v pismu, niso ugovarjale predlaganim popravkom;

so bile navedene napake na današnji dan popravljene v skladu s Prilogo na Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike.

V potrditev tega je bil pripravljen ta četrti zapisnik, katerega izvod bo poslan vladam držav podpisnic zadevne pogodbe.

FOURTH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
TO THE TREATY OF LISBON
AMENDING THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND THE TREATY
ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,
SIGNED AT LISBON ON 13 DECEMBER 2007

Whereas errors have come to light in the original text of the 23 language versions of the Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, signed at Lisbon on 13 December 2007 and of which the Government of the Italian Republic is the depositary;

Whereas these errors were brought to the notice of the Signatory States to the Treaty by letter of 4 March 2010 from the Legal Adviser to the Council of the European Union to the Permanent Representatives of the Member States;

Whereas the Signatory States have not raised any objections to the corrections proposed in that letter before the expiry of the time limit indicated therein;

The said errors have this day been rectified in the Ministry for Foreign Affairs of the Italian Republic along the lines indicated in the Annex.

In witness whereof this Fourth Procès-Verbal has been drawn up, a copy of which will be addressed to the Governments of the Signatory States to the said Treaty.

Съставено в Рим на двадесет и трети март две хиляди и десета година.

Hecho en Roma el veintitrés de marzo de dos mil diez.

V Římě dne dvacátého třetího března roku dva tisíce deset.

Udfærdiget i Rom den treogtyvende marts to tusind og ti.

Geschehen zu Rom am dreiundzwanzigsten März zweitausendzehn.

Koostatud kahe tuhande kümnenda aasta kahekümne kolmandal märtsil Roomas.

Ρώμη, είκοσι τρεις Απριλίου του έτους δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Rome on the twenty-third day of March in the year two thousand and ten.

Fait à Rome, le vingt-trois mars deux mille dix.

Arna déanamh sa Róimh, an tríú lá fichead de Mhárta sa bhliain dhá mhíle is a deich.

Fatto a Roma addì ventitré marzo duemiladieci.

Romā, divi tūkstoši desmitā gada divdesmit trešajā martā.

Priimta Romoje du tūkstančiai dešimtųjų metų kovo dvidešimt trečią dieną.

Kelt Rómában, a kétezer-tizedik év március havának huszonharmadik napján.

Magħmul f'Ruma fit-tlieta u għoxrin jum ta' Marzu fis-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Rome de drieëntwintigste maart tweeduizend tien.

Sporządzono w Rzymie dnia dwudziestego trzeciego marca dwa tysiące dziesiątego roku.

Feito em Roma, ao vigésimo terceiro dia do mês de Março do ano de dois mil e dez.

Înceiat la Roma, douăzeci și trei martie două mii zece.

V Ríme dvadsiateho tretieho marca dvetisícdesať.

V Rimu, triindvajsetega marca leta dva tisoč deset.

Tehty Roomassa kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Rom den tjugotredje mars år tjugohundratio.

PRILOGA

ZAPISNIK O POPRAVKU

Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi
Evropske skupnosti,

podpisane v Lizboni, dne 13. decembra 2007

(CIG 14/07 in CIG 15/07, 3. december 2007)

(Uradni list Evropske unije C 306, 17. december 2007)

**I. SPREMEMBE POGODBE O EVROPSKI UNIJI IN POGODBE O USTANOVITVI
EVROPSKE SKUPNOSTI**

1) Člen 1, Splošne določbe, točka 5, člen 3a (2), drugi stavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 14)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 12)

Besedilo:

"..., vzdrževanje javnega reda in miru ter varovanje nacionalne varnosti.";

se glasi:

"..., vzdrževanje javnega reda in varovanje nacionalne varnosti.";

2) Člen 1, Splošne določbe, točka 6, člen 3b(3), drugi pododstavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 14)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 12)

Besedilo:

"Nacionalni parlamenti spoštujejo načelo subsidiarnosti v skladu s postopkom, ...";

se glasi:

"Nacionalni parlamenti zagotavljajo spoštovanje načela subsidiarnosti v skladu s postopkom,
...";

3) Člen 1, Splošne določbe, točka 8, člen 6(1), drugi pododstavek in člen 6(3)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 15)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 13)

a) člen 6(1), drugi pododstavek

Besedilo:

"... Unije, določene v Pogodbah.";

se glasi:

"... Unije, opredeljene v Pogodbah.";

b) člen 6(3)

Besedilo:

"... in kakor izhajajo iz skupnega ustavnega izročila držav članic, so kot splošna načela del prava Unije.";

se glasi:

"... in kakor izhajajo iz ustavnega izročila, skupnega državam članicam, so kot splošna načela del prava Unije.";

4) Člen 1, Institucije, točka 17, člen 9c(8)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 25)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 19)

Besedilo:

"8. Svet zaseda javno, ko odloča in glasuje o osnutku zakonodajnega akta. V ta namen ima vsako zasedanje Sveta dva dela, del namenjen razpravi o zakonodajnih aktih Unije in del namenjen dejavnostim, ki niso zakonodajne.";

se glasi:

"8. Svet zaseda javno, ko se posvetuje in glasuje o osnutku zakonodajnega akta. V ta namen ima vsako zasedanje Sveta dva dela, del namenjen posvetovanju o zakonodajnih aktih Unije in del namenjen dejavnostim, ki niso zakonodajne.";

5) Člen 1, Splošne določbe o zunanjem delovanju, točka 24, člen 10b(1) drugi pododstavek, zadnji stavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 32)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 24)

Besedilo:

"Določijo se njihovo trajanje in sredstva, ki jih dajo na razpolago Unija in države članice.";

se glasi:

"V njih se določijo njihovo trajanje in sredstva, ki jih dajo na razpolago Unija in države članice.";

6) Člen 1, Skupna zunanja in varnostna politika, točka 31a) odstavek (b), člen 14

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 36)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 27)

Besedilo:

"(b) odstavek 2 postane drugi pododstavek odstavka 1, odstavki ki sledijo pa se ustrezno oštevilčijo. V prvem stavku se besedilo "... skupnih ukrepov" nadomesti s "... sklepa", za besedo "cilje" pa se doda "tega sklepa". Zadnji stavek se črta;"

se glasi:

"(b) odstavek 2 postane drugi pododstavek odstavka 1, odstavki ki sledijo pa se ustrezno oštevilčijo. V prvem stavku se besedilo "... skupnih ukrepov" nadomesti s "... sklepa", in besedilo "...in cilje ter sprejme potrebne odločitve." se nadomesti z besedilom "...in cilje tega sklepa ter sprejme potrebne sklepe." Zadnji stavek se črta;"

b) odstavek (e), člen 14

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 37)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 28)

Na koncu točke (e) se doda naslednje besedilo: "v drugem stavku se besedilo "...prenos odločitev Sveta..." nadomesti z besedilom "...prenos sklepov Sveta..."";

7) Člen 1, Skupna zunanja in varnostna politika, točka 33, odstavek (a), člen 15a

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 37)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 28)

Besedilo:

"... besedilo "... predložijo svoje predloge ..." pa se nadomesti z besedilom "... predložijo svoje pobude ali predloge ...";";

se glasi:

"... besedilo "... predložijo svoje predloge ..." pa se nadomesti z besedilom "... ustrezno predložijo svoje pobude oziroma predloge ...";";

8) Člen 1, Skupna zunanja in varnostna politika, točka 34, člen 15b

a) odstavek (a)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 37)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 28)

Na koncu odstavka (a) se doda naslednje besedilo: "in v celotnem besedilu tega pododstavka se beseda "odločitev" nadomesti z besedo "sklep" v ustreznem sklonu in stavek se ustrezno slovnično prilagodi.";

b) odstavek (b), točka (ii)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 38)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 29)

Besedilo:

"(ii) v drugi alineji, ki postane tretja alineja, se besedilo "... skupnega ukrepa ali skupnega stališča," nadomesti z besedilom "... sklepa o določitvi ukrepov ali stališč Unije,"";

se glasi

"(ii) v drugi alineji, ki postane tretja alineja, se besedilo "... odločitev o izvajanju skupnega ukrepa ali skupnega stališča," nadomesti z besedilom "... sklepov o izvajanju sklepa o določitvi ukrepov ali stališč Unije,"";

c) odstavek (c), točka (ii)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 38)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 29)

Besedilo:

"(c) v odstavku, ki postane odstavek 4, se besedilo "Ta odstavek se ne uporablja ..." nadomesti z besedilom "Odstavka 2 in 3 se ne uporabljata ...".";

se glasi:

"(c) v odstavku, ki postane odstavek 4, se besedilo "Ta odstavek se ne uporablja za odločitve ..." nadomesti z besedilom "Odstavka 2 in 3 se ne uporabljata za sklepe ...".";

9) Člen 1, Skupna zunanja in varnostna politika, točka 40, odstavek (a), člen 21

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 41)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 31)

Besedilo:

"... skupne varnostne in obrambne politike in ga obveščati o razvoju teh politik.";

se glasi:

"... skupne varnostne in obrambne politike in ga obvešča o razvoju teh politik.";

10) Člen 1, Končne določbe, točka 60, člen 49c(1)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 53)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 41)

Besedilo:

"... Republiko Estonijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, ... ";

se glasi:

"... Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, ... ";

11) Člen 2, A. Horizontalne spremembea) točka 2, odstavek (d)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 55)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 42)

Besedilo:

"(d) črta se besedilo "s kvalificirano večino odloči" in "s kvalificirano večino";";

se glasi:

"(d) črta se besedilo "s kvalificirano večino odloči", "ki odloča s kvalificirano večino" in "s kvalificirano večino";";

b) v točki 9 se dodajo naslednje alineje

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 59)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 45)

"- člen 87(3), točka (e)

- člen 100(2)

- člen 110(1), (2) in (3)

- člen 119(2)";

12) Člen 2, B. Posebne spremembe, Splošne določbe, točka 28, odstavek (d), nova pododstavka, zadnji pododstavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 67)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 51)

Besedilo:

"... s pogoji, določenimi v uredbi iz drugega pododstavka.";

se glasi:

"... s pogoji, določenimi v uredbah iz drugega pododstavka.";

13) Člen 2, B. Posebne spremembe, Prehodne določbe za države članice s posebno ureditvijo, naslov in točke 101, 102, 103, 104, 105, 106

(CIG 14/07, 3.12.2007, od strani TL/sl 101 do strani TL/sl 106)

(UL C 306, 17.12.2007, strani 76, 77, 78, 79 in 80)

V naslovu in v točkah 101, 102, 103, 104, 105, 106 se besedilo "s posebno ureditvijo" nadomesti z besedilom "z odstopanjem" ter besedilo "posebna ureditev" se nadomesti z besedilom "odstopanje";

14) Člen 2, B. Posebne spremembe, Izobraževanje, poklicno usposabljanje, mladina in šport, točka 124, odstavek (d), člen 149(4)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 109)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 82)

Besedilo:

"... druga alineja pa se začne s "Svet sprejme ...";";

se glasi:

"... v drugi alineji pa se besedilo " priporočila, o katerih odloča ..." nadomesti z besedilom

"Svet sprejme priporočila ...";";

15) Člen 2, B. Posebne spremembe, Raziskave in tehnološki razvoj, točka 137, člen 165(2)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 114)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 86)

Besedilo:

"..., potrebnih za redno spremljanje in ocenjevanje.";

se glasi:

"..., potrebnih za redno spremljanje in presojo.";

16) Člen 2, B. Posebne spremembe, Skupna trgovinska politika, točka 158, člen 188c(5)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 122)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 93)

Besedilo:

"... mednarodnih sporazumov na področju prometa so v skladu ...";

se glasi:

"... mednarodnih sporazumov na področju prevoza so v skladu ...";17) Člen 2, B. Posebne spremembe, Mednarodni sporazumi, točka 173, člen 188n(5)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 128)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 97)

Besedilo:

"... in po potrebi o njegovem začasnem uporabljanju pred začetkom veljavnosti.";

se glasi:

"... in po potrebi o njegovi začasni uporabi pred začetkom veljavnosti.";18) Člen 2, B. Posebne spremembe, Sodiščea) točka 211, odstavek (a), člen 225a

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 140)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 107)

Besedilo:

"... na predlog Komisije po posvetovanju s Sodiščem ali na predlog Sodišča po posvetovanju s Komisijo.";

se glasi:

"... na predlog Komisije po posvetovanju s Sodiščem ali na zahtevo Sodišča po posvetovanju s Komisijo.";

b) točka 211, odstavek (c), člen 225a

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 141)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 108)

Besedilo:

"(c) v tretjem odstavku se beseda "v sklepu o ustanovitvi oddelka" nadomesti z besedami "v sklepu o ustanovitvi specializiranega sodišča";";

se glasi:

"(c) v tretjem odstavku se beseda "v sklepu o ustanovitvi oddelka" nadomesti z besedami "v uredbi o ustanovitvi specializiranega sodišča";";

c) točka 223, člen 240b

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 144)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 111)

Besedilo:

"... glede vzdrževanja javnega reda in miru ter varovanja notranje varnosti.";

se glasi:

"... glede vzdrževanja javnega reda in varovanja notranje varnosti.";

d) točka 226, drugi pododstavek člena 245

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 144)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 111)

Besedilo:

"... odločata bodisi na predlog Sodišča ali po posvetovanju s Komisijo ...";

se glasi:

"... odločata bodisi na zahtevo Sodišča ali po posvetovanju s Komisijo ...";

19) Člen 2, B. Posebne spremembe, Postopki za sprejetje aktov in druge določbe, točka 239, odstavek (b), člen 251

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 149, 150 in 151)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 115 in 116)

Naslovi v poševni pisavi "*Prvo branje*", "*Drugo branje*" in "*Tretje branje*" se nadomestijo z naslednjimi naslovi: "Prva obravnava", "Druga obravnava" in "Tretja obravnava".;

20) Člen 2, B. Posebne spremembe, Letni proračun Unije, točka 265, člen 272(4)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 160)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 123)

Besedilo:

"4. Če Evropski parlament v dvainštiridesetih dneh po takem obvestilu:";

se glasi:

"4. Če Evropski parlament v dvainštiridesetih dneh po tem, ko je bil predlog poslan:";

21) Člen 2, B. Posebne spremembe, Splošne in končne določbe, točka 291, člen 309, prvi in četrti pododstavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 172)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 132)

a) člen 309, prvi pododstavek

Besedilo:

"Vzdržani glasovi osebno navzočih ali zastopanih članov Evropskemu svetu ne preprečujejo ...";

se glasi:

"Vzdržani glasovi osebno navzočih ali zastopanih članov ne preprečujejo ...";

b) člen 309, četrti pododstavek

Besedilo:

"Za namene navedenega člena odloča Evropski parlament ...";

se glasi:

"Za namene člena 7 Pogodbe o Evropski uniji odloča Evropski parlament ...".

II. PROTOKOLI

A. Protokoli, ki se priložijo Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in po potrebi Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo

Protokol o prehodni ureditvi, člen 10(4), drugi pododstavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 28)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 164)

Besedilo:

"Združeno kraljestvo ne sodeluje pri sprejemanju te odločitve.";

se glasi:

"Združeno kraljestvo ne sodeluje pri sprejemanju tega sklepa.";

B. Protokoli, ki se priložijo Lizbonski pogodbi

Protokol (št. 1) o spremembi protokolov, priloženih Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti in/ali Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, Edini člen, B. Posebne spremembe

1) Statut Sodišča Evropske unije, točka 10), odstavek (c)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 39)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 171)

Besedilo:

"(c) v členu 2 se beseda "... javno" nadomesti z besedilom "... pred Sodiščem in javno";";

se glasi:

"(c) v členu 2 se beseda "... javno" nadomesti z besedilom "... pred Sodiščem, ki javno zaseda, ...";";

2) Statut ESCB in ECBa) točka 11, odstavek (b)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 41)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 172)

Besedilo:

"(b) Poimenovanje poglavje I se nadomesti z naslednjim "EVROPSKI SISTEM CENTRLNIH BANK";

se glasi:

"(b) Poimenovanje poglavje I se nadomesti z naslednjim "EVROPSKI SISTEM CENTRALNIH BANK";

b) točka 11, odstavek (f)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 42)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 172)

Besedilo:

"(f) v členu 3.1, se v drugi alineji besede "člena 111 Pogodbe" nadomestijo z besedami "člena 188o omenjene pogodbe";";

se glasi:

"(f) v členu 3.1, se v drugi alineji besede "člena 111 Pogodbe" nadomestijo z besedami "člena 188o navedene pogodbe";";

c) točka 11, odstavek (u), točka (i)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 43)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 172)

Besedilo:

"(i) v odstavku 41.1, ki postane odstavek 40.1, se besedilo "... spremeni Svet s kvalificirano večino na priporočilo..." nadomesti z besedilom "... spremenita Evropski parlament in Svet po rednem zakonodajnem postopku na priporočilo ...", zadnji stavek pa se črta;"

se glasi:

"(i) v odstavku 41.1, ki postane odstavek 40.1, se besedilo "... spremeni Svet s kvalificirano večino na priporočilo ..." nadomesti z besedilom "... spremenita Evropski parlament in Svet po rednem zakonodajnem postopku na priporočilo ...", črta se beseda "soglasno" in zadnji stavek;"

d) točka 11, odstavek (ab)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 44)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 174)

Besedilo:

"(ab) v celotnem besedilu tega protokola se beseda "odločitev" nadomesti z besedo "sklep" v ustreznem sklonu.";

se glasi:

"(ab) v celotnem besedilu tega protokola se besedi "odločitev" ali "odločba" nadomestita z besedo "sklep" v ustreznem sklonu in številu.";

3) Statut Evropske investicijske banke, točka 12, odstavek (r)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 51)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 178)

Besedilo "s posebno ureditvijo" se nadomesti z besedilom "z odstopanjem";

4) Protokol o privilegijih in imunitetah unije, točka (14)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 54)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 180)

Za odstavkom (f) se vstavi naslednji odstavek:

"(fa) v členu 20, ki je preštevilčen v člen 19, se besedilo: "za člane Komisije" nadomesti z besedilom: "za predsednika Evropskega sveta" in doda se naslednji pododstavek:

"Uporabljajo se tudi za člane Komisije."";

5) Protokol o konvergenčnih merilih, točka (15)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 55)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 180)

a) v odstavku (b) se besedilo "... pri sprejemanju odločitev za prenehanje posebnih ureditev za države članice s posebno ureditvijo" nadomesti z besedilom "... pri sprejemanju odločitev za prenehanje odstopanj za države članice z odstopanjem";

b) Za odstavkom (b) se doda naslednji odstavek:

"(ba) v členu 2 se besedilo "... država članica ni predmet odločbe Sveta iz ..." nadomesti z besedilom: "... država članica ni predmet sklepa Sveta iz ...";

6) Protokol o nekaterih določbah, ki se nanašajo na Dansko, točka 17

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 57)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 182)

a) odstavek (a)

Besedilo:

"... "..." predene se ta država odpove svoji posebni ureditvi," ...";

se glasi:

"... "..." predene se ta država odpove svojemu odstopanju," ...";

b) odstavek (c)

Besedilo:

"... " Ob upoštevanju uradnega obvestila, ki ga je vlada Danske dala Svetu 3. novembra 1993, za Dansko velja posebna ureditev." "

se glasi:

"... " Ob upoštevanju uradnega obvestila, ki ga je vlada Danske dala Svetu 3. novembra 1993, za Dansko velja odstopanje." "

7) Protokol o stališču Danske, točka 21, odstavek 1, priloga, člen 6(1), drugi pododstavek in 6(2)a) člen 6(1), drugi pododstavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 72)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 190)

Besedilo:

"... ne predloži v skladu s členoma 3 in 4 te priloge, države članice ...";

se glasi:

"... ne predloži v skladu s členoma 3 in 4, države članice ...";

b) člen 6(2)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 72)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 190)

Besedilo:

"... na podlagi členov 3 te priloge, ki se nanaša ...";

se glasi:

"... na podlagi člena 3, ki se nanaša ...".

C. Protokol (št. 2), ki spreminja Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo

a) Člen 1

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 84)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 199)

Členu 1 se doda naslednji pododstavek:

"V slovenski različici Pogodbe o ESAE se v naslednjih členih besedi "odločba" ali "odločitev" v vseh sklonih in številih nadomestita z besedo "sklep" v ustreznem sklonu in številu in temu ustrezno se stavek slovnično prilagodi: prvi odstavek člena 49, člen 51, točka (b) prvega pododstavka člena 59, četrti in peti pododstavek člena 81, člen 83(2), prvi pododstavek člena 164, člen 176(4).";

b) Člen 7(1)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 85)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 200)

(Razveljavi in zamenja ustrezni popravek v Zapisniku o popravku Lizbonske pogodbe, UL C 290, 30.11.2009, stran 36.)

Besedilo:

"1. V tretjem odstavku člena 38 in tretjem odstavku člena 82 Pogodbe o ESAE se sklicevanje na člena 141 in 142 nadomesti s sklicevanjem na člen 226 oziroma člen 227 Pogodbe o delovanju Evropske unije."

se glasi:

"1. V tretjem odstavku člena 38 in četrtem odstavku člena 82 Pogodbe o ESAE se sklicevanje na člena 141 in 142 nadomesti s sklicevanjem na člen 226 oziroma člen 227 Pogodbe o delovanju Evropske unije."

III. PRILOGA, Preglednica preštevilčenja iz člena 5 Lizbonske pogodbe, opombea) opomba št. 5

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/Priloga/sl 1)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 206)

Besedilo:

"Z določbami člena 8 Pogodbe o Evropski uniji, ki je veljala pred začetkom veljavnosti Lizbonske pogodbe (v nadaljnjem besedilu: prejšnja Pogodba EU), je bila spremenjena Pogodba EGS in člen 8 je razveljavljen. Zato se na tem mestu vstavi nov naslov in členi 8 do 8c Pogodbe EU."

se glasi:

"Člen 8 Pogodbe EU, ki je veljal pred začetkom veljavnosti Lizbonske pogodbe (v nadaljnjem besedilu: sedanja Pogodba EU), je spremenil Pogodbo ES. Te spremembe so vnešene v to zadnjo pogodbo in člen 8 je razveljavljen. Njegova številka se uporabi, da se vstavi nova določba.";

b) opomba št. 1

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/Priloga/sl 2)

oziroma opomba št. 7

(UL C 306, 17.12.2007, stran 206)

Besedilo:

"Z določbami člena 9 prejšnje Pogodbe EU je bila spremenjena Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, ki je prenehala veljati 23. julija 2002 in člen 9 je razveljavljen. Zato se na tem mestu vstavi nov naslov in členi 9 do 9f Pogodbe EU."

se glasi:

"Člen 9 sedanje Pogodbe EU spreminja Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo. Ta zadnja pogodba je prenehala veljati 23. julija 2002. Člen 9 je razveljavljen in njegova številka se uporabi, da se tam vstavi nova določba.";

c) opomba št. 7

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/Priloga/sl 2)

oziroma opomba št. 13

(UL C 306, 17.12.2007, stran 206)

Besedilo:

"Z določbami člena 10 prejšnje Pogodbe EU je bila spremenjena Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za jedrsko energijo in člen 10 je razveljavljen. Zato se na tem mestu vstavi nov naslov in člen 10 Pogodbe EU.";

se glasi:

"Člen 10 sedanje Pogodbe EU spreminja Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za jedrsko energijo. Te spremembe so vnešene v to zadnjo pogodbo in člen 10 je razveljavljen. Njegova številka se uporabi, da se tam vstavi nova določba.";

d) opombi št. 1 in 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/Priloga/sl 4)

oziroma opombi št. 15 in 16

(UL C 306, 17.12.2007, stran 206),

opombi št. 1 in 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/Priloga/sl 5)

oziroma opombi št. 23 in 24

(UL C 306, 17.12.2007, stran 207),

opombe št. 1, 2, 3

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/Priloga/sl 9)

in opombe št. 2, 3, 4

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/Priloga/sl 10)

oziroma opombe št. 9, 10, 11, 13, 14, 15

(UL C 306, 17.12.2007, stran 228)

Besedilo:

"... prejšnje Pogodbe EU";

se glasi:

"... sedanje Pogodbe EU".

IV. SKLEPNA LISTINAA. IZJAVE V ZVEZI Z DOLOČBAMI POGODB

1) 5. Izjava o političnem soglasju Evropskega sveta glede osnutka sklepa o sestavi Evropskega parlamenta

(CIG 15/07, 3.12.2007, stran AF/TL/DC/sl 2)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 249)

Besedilo:

"... osnutka sklepa o sestavi Evropskega parlamenta, ki bo temeljil na predlogu Evropskega parlamenta.";

Se glasi:

"... osnutka sklepa o sestavi Evropskega parlamenta za parlamentarni mandat 2009-2014, ki bo temeljil na predlogu Evropskega parlamenta.";

2) 23. Izjava o členu 48(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije

(CIG 15/07, 3.12.2007, stran AF/TL/DC/sl 12)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 258)

Besedilo:

"23. Izjava o členu 48(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije
Konferenca opozarja, da v tem primeru Evropski svet v skladu s členom 9b(4) odloča soglasno.";

se glasi:

"23. Izjava o drugem odstavku člena 48 Pogodbe o delovanju Evropske unije
Konferenca opozarja, da v tem primeru Evropski svet v skladu s členom 9b(4) Pogodbe o Evropski uniji odloča soglasno.";

C. IZJAVE DRŽAV ČLANIC

1) 51. Izjava Kraljevine Belgije o nacionalnih parlamentih

(CIG 15/07, 3.12.2007, stran AF/TL/DC/sl 21, COR 5)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 267)

(Razveljavi in zamenja ustrezní popravek v Zapisniku o popravku Lizbonske pogodbe, UL C 290, 30.11.2009, stran 61.)

Besedilo:

"... - glede na pristojnosti, ki jih izvaja Unija -, ...";

se glasi:

"... glede na pristojnosti, ki jih izvaja Unija, ...";

2) 65. Izjava Združenega kraljestva o členu 61h Pogodbe o delovanju Evropske unije

(CIG 15/07, 3.12.2007, stran AF/TL/DC/sl 26)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 271)

Besedilo naslova se glasi: "65. Izjava Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska o členu 61h Pogodbe o delovanju Evropske unije".

ANNEX

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

to the Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community,

signed at Lisbon on 13 December 2007

(CIG 14/07, 3 December 2007)

(Official Journal of the European Union C 306 of 17 December 2007)

1. Amendments to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community

a) Article 1, point 33(a)

(CIG 14/07, 3.12.2007, page TL/en 37)

(OJ C 306 of 17.12.2007, page 28)

For:

"... and the words "submit proposals to the Council" shall be replaced by "submit to it initiatives or proposals as appropriate";"

Read:

"... and the words "submit proposals to the Council" shall be replaced by "submit to it, respectively, initiatives or proposals";"

b) Article 1, point 40

(CIG 14/07, 3.12.2007, page TL/en 41)

(OJ C 306 of 17.12.2007, page 31)

For:

"(b) in the second paragraph, first sentence, the words "and to the High Representative" shall be inserted at the end; ... "

Read:

"(b) in the second paragraph, the first sentence shall be replaced by "The European Parliament may address questions or make recommendations to the Council or the High Representative."; ... "

c) Article 2, point 179(c)

(CIG 14/07, 3.12.2007, page TL/en 132)

(OJ C 306 of 17.12.2007, page 101)

For:

"(c) in paragraph 5, renumbered 2, the words ", acting by means of regulations on its own initiative in accordance with a special legislative procedure" shall be inserted after "The European Parliament". "

Read:

"(c) in paragraph 5, renumbered 2, the words ", acting by means of regulations on its own initiative in accordance with a special legislative procedure" shall be inserted after "The European Parliament", and the word "approval" shall be replaced by "consent". "

d) Article 2, point 183(d)

(CIG 14/07, 3.12.2007, page TL/en 133)

(OJ C 306 of 17.12.2007, page 102)

For:

"(d) in paragraph 4, the words "acting by means of regulations on its own initiative in accordance with a special legislative procedure" shall be inserted after "The European Parliament"."

Read:

"(d) in paragraph 4, the words "acting by means of regulations on its own initiative in accordance with a special legislative procedure" shall be inserted after "The European Parliament", and the word "approval" shall be replaced by "consent"."

2. Protocols to be annexed to the Treaty of LisbonProtocol No. 1Article 1, point 14 (amending the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Union)

(CIG 14/07, 3.12.2007, page TL/P/en 54)

(OJ C 306 of 17.12.2007, page 180)

The following point shall be inserted after point (f):

"(f a) in Article 20, renumbered 19, the words "to Members of the Commission" shall be replaced by "to the President of the European Council", and the following subparagraph shall be added:

"They shall also apply to Members of the Commission"."

47. Peti zapisnik o popravku pogodbe o pristopu (MPPEU), podpisane v Atenah dne 16. aprila 2003

Na podlagi 3. člena Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Kraljevino Belgijo, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske (državami članicami Evropske unije) in Češko republiko, Republiko Estonijo, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Republiko Madžarsko, Republiko Malto, Republiko Poljsko, Republiko Slovenijo in Slovaško republiko o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji s Sklepno listino (MPPEU) (Uradni list RS – MP, št. 3/04, 8/04 (popr.) in 20/04 (popr.); v nadaljnjem besedilu: pogodba o pristopu), na predlog Ministrstva za zunanje zadeve št. 921-95-2094/98 z dne 10. 5. 2010, objavljam

**PETI ZAPISNIK O POPRAVKU
pogodbe o pristopu (MPPEU), podpisane
v Atenah dne 16. aprila 2003,¹**

sestavljen v Rimu, 8. marca 2010, katerega overjene kopije je vodja oddelka za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe v Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike kot depozitarja poslal vladam držav podpisnic omenjene pogodbe.

Št. 007-01/10-25/2
Ljubljana, dne 19. maja 2010
EPA 1069-III

Generalna sekretarka
Državnega zbora
Republike Slovenije
Mojca Prelesnik l.r.

¹ Objavljen je del zapisnika, ki se nanaša na slovensko besedilo pogodbe o pristopu, ki je bilo objavljeno v Uradnem listu Republike Slovenije. Celoten peti zapisnik o popravku pogodbe o pristopu je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

ПЕТИ ПРОТОКОЛ ЗА ПОПРАВКА НА ДОГОВОРА ЗА
ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ, ПОДПИСАН НА 16 АПРИЛ 2003 ГОДИНА В АТИНА
QUINTA ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES DEL TRATADO DE ADHESIÓN
FIRMADO EN ATENAS EL 16 DE ABRIL DE 2003

PÁTÝ PROTOKOL O OPRAVÁCH SMLOUVY O PŘISTOUPENÍ,
PODEPSANÉ V ATÉNÁCH DNE 16. DUBNA 2003

FEMTE BERIGTIGELSESPROTOKOL TIL TILTRÆDELSESTRAKTATEN,
UNDERTEGNET I ATHEN, DEN 16. APRIL 2003

FÜNFTES PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG DES
AM 16. APRIL 2003 IN ATHEN UNTERZEICHNETEN BEITRITTSVERTRAGS

VIIIES PARANDUSPROTOKOLL
ATEENAS 16. APRILLIL 2003 ALLAKIRJUTATUD ÜHINEMISLEPINGU KOHTA

ΠΕΜΠΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗΣ
ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ, ΣΤΙΣ 16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2003

FIFTH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO
THE TREATY OF ACCESSION, SIGNED IN ATHENS ON 16 APRIL 2003

CINQUIÈME PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TRAITÉ D'ADHÉSION
SIGNÉ À ATHÈNES, LE 16 AVRIL 2003

AN CÚIGIÚ MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH MAIDIR LEIS AN gCONRADH AONTACHAIS
ARNA SHÍNIÚ SAN AITHIN AN 16 AIBREÁN 2003

QUINTO VERBALE DI RETTIFICA DEL TRATTATO DI ADESIONE
FIRMATO AD ATENE IL 16 APRILE 2003

PIEKTAIS LABOJUMU VERBĀLPROCESS PIEVIENOŠANĀS LĪGUMAM,
KAS PARAKSTĪTS ATĒNĀS, 2003. GADA 16. APRĪLĪ

PENKTASIS KLAIDŪ ATITAISYMO PROTOKOLAS DĒL STOJIMO SUTARTIES,
PASIRAŠYTOS ATĒNUOSE 2003 M. BALANDŽIO 16 D.

A 2003. ÁPRILIS 16-ÁN ATHÉNBAN ALÁÍRT CSATLAKOZÁSI
SZERZŐDÉS HELYESBÍTÉSÉRŐL SZÓLÓ ÖTÖDIK JEGYZŐKÖNYV

IL-HAMES PROCÈS-VERBAL TA' RETTIFIKA GHAT-TRATTAT TA' L-ADEŻJONI
IFFIRMAT F'ATENI FIS-16 TA' APRIL 2003

VIJFDE PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING VAN HET TOETREDINGSVERDRAG
ONDERTEKEND TE ATHENE OP 16 APRIL 2003

PIĄTY PROTOKÓŁ O SPROSTOWANIU TEKSTU TRAKTATU O PRZYSTĄPIENIU
PODPISANEGO W ATENACH W DNIU 16 KWIEŃNIA 2003 ROKU

QUINTA ACTA DE RECTIFICAÇÃO DO TRATADO DE ADESAO
ASSINADO EM ATENAS, EM 16 DE ABRIL DE 2003

AL CINCILEA PROCES-VERBAL DE RECTIFICARE
A TRATATULUI DE ADERARE SEMNAT LA ATENA LA 16 APRILIE 2003

PIATA ZÁPISNICA O OPRAVÁCH K ZMLUVE O PRISTÚPENÍ
PODPÍSANÉJ V ATÉNÁCH 16. APRÍLA 2003

PETI ZAPISNIK O POPRAVKU POGODBE O PRISTOPU,
PODPISANE V ATENAH DNE 16. APRILA 2003

VIIIDES PÖYTÄKIRJA ATEENASSA 16 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 2003
ALLEKIRJOITETUN LIITTYMISSOPIMUKSEN OIKAISEMISESTA

FEMTE RÄTTELSEPROTOKOLLET TILL ANSLUTNINGSFÖRDRAGET
UNDERTECKNAT I ATEN DEN 16 APRIL 2003

PETI ZAPISNIK O POPRAVKU
POGODBE
MED
KRALJEVINO BELGIJO, KRALJEVINO DANSKO,
ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, HELENSKO REPUBLIKO,
KRALJEVINO ŠPANIJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, IRSKO,
ITALIJANSKO REPUBLIKO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG,
KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO,
PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO FINSKO, KRALJEVINO ŠVEDSKO,
ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA
(DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE)
TER
ČEŠKO REPUBLIKO, REPUBLIKO ESTONIJO, REPUBLIKO CIPER,
REPUBLIKO LATVIJO, REPUBLIKO LITVO, REPUBLIKO MADŽARSKO,
REPUBLIKO MALTO, REPUBLIKO POLJSKO,
REPUBLIKO SLOVENIJO IN SLOVAŠKO REPUBLIKO
O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE
LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
K EVROPSKI UNIJI,
PODPISANE 16. APRILA 2003 V ATENAH

Ker so bile v izvorniku češke, estonske, madžarske, latvijske, malteške, poljske, slovaške in slovenske jezikovne različice Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, podpisane 16. aprila 2003 v Atenah in katere depozitar je Vlada Italijanske republike, odkrite napake;

ker je pravni svetovalec Sveta Evropske unije v pismu, poslanemu 21. decembra 2009 stalnim predstavništvom držav članic, obvestil države podpisnice Pogodbe o teh napakah;

ker države podpisnice do izteka roka, navedenega v pismu, niso ugovarjale predlaganim popravkom;

navedene napake so bile na današnji dan popravljene v skladu s prilogo na Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike.

V potrditev tega je bil pripravljen ta peti zapisnik, katerega izvod bo poslan vladam držav podpisnic zadevne pogodbe.

Съставено в Рим на осми март две хиляди и десета година.

Hecho en Roma el ocho de marzo de dos mil diez.

V Římě dne osmého března roku dva tisíce deset.

Udfærdiget i Rom, den ottende marts to tusind og ti.

Geschehen zu Rom am achten März zweitausendzehn.

Koostatud kahe tuhande kümnenda aasta kaheksandal märtsil Roomas.

Ρώμη, οκτώ Μαρτίου του έτους δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Rome on the eighth day of March in the year two thousand and ten.

Fait à Rome, le huit mars deux mille dix.

Arna déanamh sa Róimh, an t-ochtú lá de Mhárta sa bhliain dhá mhíle a deich.

Fatto a Roma addì otto marzo duemiladieci.

Romā, divi tūkstoši desmitā gada astotajā martā.

Priimta Romoje du tūkstančiai dešimtųjų metų kovo aštuntą dieną.

Kelt Rómában, a kétézer-tizedik év március havának nyolcadik napján.

Magħmul f'Ruma fit-tmien jum ta' Marzu fis-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Rome, acht maart tweeduizend tien.

Sporządzono w Rzymie ósmego marca roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Roma, ao oitavo dia do mês de Março do ano de dois mil e dez.

Înceiat la Roma la opt martie două mii zece.

V Ríme ôsmeho marca dvetisícdesať.

V Rimu, osmega marca leta dva tisoč deset.

Tehty Roomassa kahdeksantena päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Utfärdat i Rom den åttonde mars år tjugohundratio.

Ръководител на отдела за дипломатически спорове и международни договори,

El Jefe de la Unidad de lo Contencioso Diplomático y de los Tratados,

Vedoucí oddělení pro diplomatické spory a mezinárodní smlouvy,

Chef for Enheden for Diplomatiske Tvister og Traktater,

Der Leiter des Referats für diplomatische Streitfälle und Verträge,

Diplomaatiliste suhete ja lepingute osakonna peadirektor,

Ο Προϊστάμενος της Μονάδας Διπλωματικών Διαφορών και Συνθηκών,

Head of the Unit for Diplomatic Issues and Treaties,

Le chef de l'unité du contentieux diplomatique et des traités,

Ceannasaí Aonad na nDíospóidí Taidhleoireachta agus na gConarthaí,

Il Capo dell'Unità per il Contenzioso Diplomatico e dei Trattati,

Diplomātisko lietu un līgumu nodaļas vadītājs,

Diplomatinių reikalų ir sutarčių skyriaus vadovas,

A diplomáciai ügyek és nemzetközi szerződések osztályának vezetője,

Il-Kap ta' l-Unità għall-Affarijiet Diplomatici u t-Trattati,

Het Hoofd van de Afdeling Diplomatieke Geschillen en Verdragen,

Szef Działu ds. Dyplomatycznych i Traktatów,

O chefe da Unidade do Contencioso Diplomático e dos Tratados,

Şeful Unităţii pentru contencios diplomatic şi tratate,

Vedúci odboru pre diplomatické spory a medzinárodné zmluvy,

Vodja oddelka za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe,

Diplomaattisten riita-asiain ja valtiosopimusasiain yksikön päällikkö,

Chefen för avdelningen för diplomatiska tvister och fördrag,



Cherrelli

PRILOGA

ZAPISNIK O POPRAVKU

POGODBE

MED

KRALJEVINO BELGIJO, KRALJEVINO DANSKO,
ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, HELENSKO REPUBLIKO,
KRALJEVINO ŠPANIJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, IRSKO,
ITALIJANSKO REPUBLIKO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG,
KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO,
PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO FINSKO, KRALJEVINO
ŠVEDSKO, ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE
(DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE)

IN

ČEŠKO REPUBLIKO, REPUBLIKO ESTONIJO, REPUBLIKO CIPER,
REPUBLIKO LATVIJO, REPUBLIKO LITVO, REPUBLIKO
MADŽARSKO, REPUBLIKO MALTO, REPUBLIKO POLJSKO,
REPUBLIKO SLOVENIJO, SLOVAŠKO REPUBLIKO

O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE
LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
K EVROPSKI UNIJI,

podpisane v Atenah, dne 16. aprila 2003

(AA2003/TR, 16.4.2003)

(Uradni list Evropske unije L 236, 23. september 2003)

(Slovenska posebna izdaja UL, Posebna številka z dne 23. september 2003)

Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo (EURATOM)1. Naslov dve, Poglavje X, člen 101, drugi odstavek

Besedilo:

"... se Komisija pogaja v skladu z direktivami Sveta; ...";

se glasi:

"... se Komisija pogaja v skladu s smernicami Sveta; ...";

2. Naslov dve, Poglavje X, člen 102

Besedilo:

"Sporazumi ali pogodbe, sklenjene s tretjo državo, mednarodno organizacijo ali državljanom tretje države, katerih stranke so poleg Skupnosti ena ali več držav članic, ...";

se glasi:

"Sporazumi ali pogodbe, sklenjene s tretjo državo, mednarodno organizacijo ali državljanom tretje države, katerih pogodbenice so poleg Skupnosti ena ali več držav članic, ...";

3. Naslov dve, Poglavje X, člen 103, tretji odstavek

Besedilo:

"... z odločitvijo Sodišča, ki na prošnjo te države po hitrem postopku odloči o združljivosti predlaganih klavzul z določbami te pogodbe. Potem ko država prejme pripombe Komisije, lahko pri Sodišču kadar koli vloži prošnjo.";

se glasi:

"... z odločitvijo Sodišča, ki na predlog te države po hitrem postopku odloči o združljivosti predlaganih klavzul z določbami te pogodbe. Ta predlog lahko država pri Sodišču vloži kadar koli po tem, ko prejme pripombe Komisije.";

4. Naslov dve, Poglavje X, člen 105, drugi odstavek

Besedilo:

"... , ki odloča na prošnjo Komisije, eden od odločilnih razlogov ene od strank za sklenitev sporazuma ali pogodbe namen izogniti se določbam te pogodbe.";

se glasi:

"... , ki odloča na predlog Komisije, eden od odločilnih razlogov ene od pogodbenic za sklenitev sporazuma ali pogodbe namen izogniti se določbam te pogodbe."

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

48. Obvestilo o začetku veljavnosti Stabilizacijsko-pridružitvenega sporazuma med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Črno goro na drugi strani s Sklepno listino

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. maja 2010 začel veljati Stabilizacijsko-pridružitveni sporazum med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Črno goro na drugi strani s Sklepno listino, podpisan 15. oktobra 2007 v Luxembourgju in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 28/08).

Ljubljana, dne 7. maja 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

49. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (MVZT) Republike Slovenije in Državnim svetom za znanstveni in tehnološki razvoj (CNPq) Federativne republike Brazilije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 30. marca 2009 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (MVZT) Republike Slovenije in Državnim svetom za znanstveni in tehnološki razvoj (CNPq) Federativne republike Brazilije, podpisan v Ljubljani 19. julija 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/09 (Uradni list Republike Slovenije, št. 22/09).

Ljubljana, dne 7. maja 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

50. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o razvojnem sodelovanju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 3. maja 2010 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o razvojnem sodelovanju, podpisan v Prištini 21. aprila 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/10).

Ljubljana, dne 7. maja 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

51. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Azerbajdžan o odpravi vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih potnih listov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 6. maja 2010 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Azerbajdžan o odpravi vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih potnih listov, podpisan v Bakuju 9. novembra 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 24/10).

Ljubljana, dne 14. maja 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

52. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 8. maja 2010 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, podpisan v Luksemburgu 26. oktobra 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/10).

Ljubljana, dne 14. maja 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

53. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 13. maja 2010 začel veljati Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske, podpisan v Ljubljani 8. septembra 2004 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/08).

Ljubljana, dne 17. maja 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

54. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. decembra 2008 začel veljati Protokol o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt, sestavljen v Ljubljani 23. aprila 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/08).

Ljubljana, dne 17. maja 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

46.	Četrty zapisnik o popravku Lizbonske pogodbe (MLP), podpisane v Lizboni, 13. decembra 2007	377
47.	Peti zapisnik o popravku pogodbe o pristopu (MPPEU), podpisane v Atenah dne 16. aprila 2003	409
<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		
48.	Obvestilo o začetku veljavnosti Stabilizacijsko-pridružitvenega sporazuma med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Črno goro na drugi strani s Sklepno listino	417
49.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (MVZT) Republike Slovenije in Državnim svetom za znanstveni in tehnološki razvoj (CNPq) Federativne republike Brazilije	417
50.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o razvojnem sodelovanju	418
51.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Azerbajdžan o odpravi vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih potnih listov	418
52.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov	418
53.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske	419
54.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt	419

